

Premis, pommes e papagagls

Per la 33avla giada è la scena litterara rumantscha sa scuntrada questa fin d'emna a Domat. Ils Dis da litteratura han puspè dà perditga dad ina detg ritga racolta litterara dals davos mais. Il festival ha culminà en la concorrenza litterara Premi Term Bel ed en ina saira «crassira». – Ina reportascha dals Dis da litteratura 2024, durant diesch uras, da sonda a mezdi fin saira tard.

DAVID TRUTTMANN/FMR

Per remartgar da bell'entschatta: la pli bella chamischa als Dis da litteratura 2024 porta *Benedetto Vigne*. Autras giadas durant ils davos passa 30 onns era el en accziun a Domat sco chantatur, autur u co-organisatur. Questa giada dat el en egl cun ina chamischa naira cun si ina tschientina da papagagls. Èsi damai tutta anc in statement artistic-performativ zuppà da Benedetto Vigne, durant ch'el sesa tut patgific sonda vers mezdi, ensemen cun in'otgantina autras persunas interessadas en la Sala Tircal?

Il RG sto ir tranter la gliued

Punct las 12.00 entschaiva numnadamain la terza prelecziun dal festival litterar da quest onn. Dador la Sala Tircal èsi in di d'atun da bellezza. Endadens èsi stgiraglia. La sala è vegnida stgientada sco adina l'entschatta da november per ils Dis da litteratura, per drizzar il spot sin la litteratura, sin auturas ed auturs e lur ovras rumantschas. Per exempel sin quella resch nova da *Dominique Caglia* che prelegia gist or da «Ruschun Grimantsch e Misurana».

Igl è in text umoristic che recapitulescha discussiuns e tensiuns en connex cun la lingua da standard rumantsch grischun ed ils idioms. Il pauper «Ruschun Grimantsch» (alias «Rumantsch Grischun») ha sgarschavel mal il venter e stuess vegnir medegia e resocialisà. Cun auters plets: el stuess ir tranter la gliued.

A Domat al gida l'autura surmirana a far quel pass, era cun sustegn dal moderatur bargunzegner *Gian-Peder Gregori*. Dominique Caglia spera da far reflectar cun si'ovra «per pitschen e grond» a moda in zic pli leva tut las discussiuns enturn il RG. Ed ella vules «far puncts tranter ils idioms, tranter las generaziuns e tranter aderentas ed adversaris da la lingua da standard».

Las aventuras d'ina translaziun

Era vers las 14.00 resti stgir en Sala Tircal, in'illuminaziun ideala per «Il Hobbit». Il classicher da la litteratura da fantasy da l'autur famus J. R. R. Tolkien datti gea dapi quest onn era en ina versiun rumantscha. Las aventuras da «Bilbo Baggins» en la Sala Tircal.

da «Bilbo Bundli» sursilvan. Quel pitschen hobbit fa ussa damai ses viadis era tras «Muntognas Grischatschas» ed il «Bostg Brut», quai ch'èn toponims ch'il translatur tuatschin *Not Soliva* ha stuì crear, e las qualas el explitgescha ussa en la Sala Tircal.

Il translatur raquinta a Domat da sias atgnas aventuras cun vertir «Il Hobbit» da l'englais en sursilvan, quai ch'el haja fatg per gronda part era «sin mises e durant la notg», sco ch'el di en il discurs cun *Ralf Beer*. Ma el tradescha er inqual libertad creativa ch'el haja stuì sa lubir tar la translaziun, gist cun transponer chanzuns e versets da Tolkien.

La publicaziun sursilvana da

«Il Hobbit» è ida en vendita questa primavaira ed è gia exausta en il fratemp. Sch'i dettia proximamain ina segund'ediziun, quai «stettia anc en las stailas», di Not Soliva a Domat. El di quai durant in suentermezdi d'atun da pumpa ch'empermetta ina notg stailida.

La «Tschiera» en il tschiel blau

In tschiel blau-blauischem stat era sin il frontispizi dad in'ovra ch'è propi plitost ina spezia rara en la litteratura rumantscha actuala: in roman. La cuverta da quel cudesch mussa in tschiel che vegn taglià mo da dus aviuns e lur strivlas da condensaziun.

Vi da ses roman vallader

«Tschiera» ha l'artista ed autura *Flurina Badel* lavurà durant plirs onns. Il moderatur *Rico Valär* circumscriuva a Domat quest'ovra sco «roman contemporan, roman social e forse era roman politic che tegna a nus davant il nas il spivel dals svilups actuals en Engiadina». L'autura declara en Sala Tircal sia motivaziun da s'occupar en si'istorgia da la svendita da las immo-

biglias, da la mancanza dal spazi d'abitar per indigens e da la folclorisaziun d'in vitg rumantsch. Ses dus protagonistas – Aita e Luis – reageschan differentamain sin quels svilups, ubain cun paralisa ed izolaziun, ubain cun gritta e protesta. L'autura, che s'engascha era politicamain en la societad engiadinaisa «Anna Florin», observa quella duos reacziuns era en ses mintgadi. A Domat di ella perquai: «In giavisch fiss da pudair animar cun mes roman ad in discurs ch'è tenor mai urgentamain necessari en connex cun ils svilups actuals.»

Da scriver in roman è ina lavuratscha. Quai illustrescha era *Flurina Badel* en ses discurs cun *Rico Valär*. Ella descriuva pass per pass ils differents process e las etappas da lavur dapi l'onn 2017. La lavur vi dal roman l'ha accumulada en seguriuns creativs en India, a Vienna ed en Engiadina. E gist pertutgant la lavur linguistica conceda l'autura: «Da scriver rumantsch vul era adina dir d'emprerder rumantsch!»

Sch'i dat dal roman «Tschiera» in bel di era versiuns en autras linguas, quai stat anc en las stailas. Ma gia l'october 2024, anc avant la vernissascha dal cudesch, ha *Flurina Badel* pudì preleger or da ses roman a la Frankfurter Buchmesse, per part era cun passaschas transladas per tudestg ed englais.

Da perditas e navs spazialas

Tar bella u trid'aura – sch'il comité d'organisaziun cloma mingta dus onns a la concorrenza litterara «Premi Term Bel», lura s'emplenescha la sala. Quest onn vegnan suttemess quatter texts al giudicat dad ina giuria ed al parairi dal public: dus texts sursilvans (*Filipe Barata* ed *Asa Hendry*), in text puter (*Laura Zangger*) ed in vallader (*Janic Maskos*). Igl è quiet a las 16.00 en sala. Stgir èsi anc adina. Ina suenter l'auter prelegia ses text, per part cun vusch lev tremblanta.

Il spectrum tematic e furmal è vast e varià. En-

tant che *Janic Maskos* prelegia in «poème en prose» da duas persunas en dischunium, fa *Filipe Barata* sglar ina nav spaziala tras l'univers per salvar la davosa cuminanza rumantscha. *Laura Zangger* descriuva la perdita d'ina persuna amada ed *Asa Hendry* analisescha la dissociaziun dad ina persuna cun si'atgna lingua.

Laud e critica da la giuria

La giuria cun *Rico Valär*, *Silvana Derungs*, *Renzo Caduff* e *Romana Costa* (moderatura) descriuva, declera, contextualisescha, valitescha e lauda ils texts, betg senza era plazzar inqual critica formala che tanscha fin en las profunditads ortograficas pli diffusas. Ma la giuria na sa lascha betg guardar en las notizias questa sonda vers saira. Per las passa 150 persunas en sala resti perquai grev suenter las 18.00, durant la tschaina cun pommes e hamburgers, d'engiarinar tgi che pudess far la cursa tranter tut questa «dissociaziun» e «dischunium». Che *Janic Maskos*, il pli giuven dals quatter auturs, gudogna a la fin quest onn il «Premi Term Bel», vegn pir tradi la dumengia suentermezdi.

Tut che sauta, chanta e ria

Però il tschiel blau sur la Sala Tircal ha definitivamain fatg plazza vers las 19.00 a las stailas. Ils stars sin il palc n'èn ussa betg pli auturas e translatur, mabain ils tshintg commembers da «La Pascal Gamboni Combo Crassira». Quella fa rockar la sala profana en ses sonor dialect tuatschin, p.ex. cun chantar «Da mai sel».

Da capitular e bittar la fautsch en il chanvè, quai na vegn gnanc en dumonda per *Annina Sedlacek* e *David Flepp*. Ils dus acturs motiveschan ed animeschan numnadamain a tut pudair l'entira sala cun passa 100 persunas – e quai en lur rolla sco duo da management plitost maladester.

Quel duo fa star si la gliued e dat curaschi da sautar e da far da sturn. Aifer paucas minutas na sesa quasi nagin pli. Igl è in finale che cuzza fin suenter las 21.00, in grande finale sco or dal cudesch per ina cuminanza «latina» che fa frunt ad ina fin che pudess smanatscha: tut che sauta, chanta e ria. Ed amez la truscha balla era Benedetto Vigne cun ses papagagls. Sco sch'els vulessan repeter: «Da mai sel!»



Ina chamischa sco in messadi: ils tschient papagagls da Benedetto Vigne.

FOTO RTR/SANDRO SPREITER

L'AVEGNIR DAL FESTIVAL

«I dat ina cuntinuaziun!»

Il settember 2024, en connex cun la radunanza da l'Uniu per la litteratura rumantscha (ULR), è vegnì enconuschent ch'il comité d'organisaziun dal festival sa retiria quest onn. L'organisaziun da quests 33avels Dis da litteratura a Domat è stada en mauns da *Sara Francesca Hermann*, *Laura Pfister*, *Sabrina Bundi* e *Carin Caduff*. Ellas quatter èn stadas responsablas per l'entir program, da las prelecziuns, las localitads, la reclama fin a la finanziaziun. Per differentas raschuns – e plitost per coincidenza – sa retiran ussa tuttas quatter da lur uffizi.

Uschia che l'uniu purtadra dal festival, la ULR, sto ir en tschertga dad ina schliaziun. Quella è era vegnida discutada mez settember a Cuira, en la radunanza generala da l'uniu, senza dentant gia pudair installar in nov comité u concretisar il futur dal festival. Sonda endamaun, tar l'avertura dal 33avel festival, ha *Manuela Balett*, la presidenta da la ULR, en mingta cas annunzià ch'i dettia ina cuntinuaziun, laschond dentant anc avert furma ed organisaziun.

En connex cun las midadas en l'organisaziun ha la FMR vuli savair da singu-

las persunas, tge gudogn ch'ellas hajan cun vegnir a Domat e tge ch'i fiss da resguardar en avegnir tar l'organisaziun.

Sabrina Bundi, commembra dal comité d'organisaziun

«Jau vegn en emprima lingia a Domat per inscuntrar gliued da tut las valladas, da quella che jau ves atgnamain adina mo ina giada l'onn als Dis da litteratura. Il pli impurtant e central per in futur è il plaschair d'organisar in tal festival, e ch'i restia in arranschament era per experimenter e sviluppar novas ideas.»

Ralf Beer, scolast gimnasial

«A Domat survegn jau invista en las pli actualas ovras e lavurs litteraras. Uschia sun jau adina «up to date» pertutgant la litteratura rumantscha. Mai interesseschan surtut ils discurs litterars e la concorrenza Premi Term Bel, perquai ch'is Dis da litteratura èn atgnamain il sulet lieu cun talas pussaivladads, nua che jau poss participar a tals discurs. En avegnir na dastgassan tals discurs betg mancar, percenter na stuessan tenor mai las ver-

nissaschas da cudeschs betg per forza avair lieu qua.»

Göri Klainguti, autur e pictur

«Jau hai simplamain gugent il contact cun autra gliued che scriuva – e cun la gliued che taidla tge ch'ins ha scrit. E perquai sun jau adina vegni regularmain ils davos onns a Domat, pervi da quel contact. Surtut è Domat propi in lieu, nua ch'i dat tals contacts sur las vals, da la Surselva fin en Engiadina. E per l'avegnir fissi impurtant da mantegnair quel contact.»

Adolf Collenberg, istoricher

«Ti scuntras qua persunas da tut las regiuns rumantschas che ti vesas ina giada l'onn, p.ex. Göri Klainguti ch'è qua ubain cun litteratura u quest onn cun mailgts. E quai che fa smirvegljar tar ils Dis da litteratura è surtut l'inscunter sur las generaziuns. Tar quest festival èsi reüssi exemplaricamain dad chattar adina in nov publicum ed ina nova squadra che organischa. Per l'avegnir: Ina nova squadra duai elavurar sias ideas te-

nor sias pussaivladads. E nus vegnin e giudain er en avegnir ils discurs ed ils inscunTERS.»

Bettina Vital, romanista

«Igl è in da paucs lieus per in barat fritgivel en la scena litterara rumantscha. E perquai èsi simplamain in festival impurtant. A Domat pon nascher novas ideas. Ils Dis da litteratura han era, sch'ins cumpareglia cun auters festivals en Svizra, in fitg bun niveau. Perquai crai jau ch'i saja il pli impurtant da garantir vinavant la cuntinuitad.»

Gianna Olinda Cadonau, manadra cultura Lia Rumantscha

«Mai interessescha natiralmain tut la litteratura ch'è vegnida edida il davos temp. Ed a Domat vegn quella preschentada e discutada. Ma desperas hai jau la pussaivladad d'inscuntrar blera gliued da tut las regiuns rumantschas. Perquai chat jau impurtant ch'il festival mettia vinavant il focus sin la litteratura rumantscha, per dar visibilitad e preschientscha a quella. Forsa pudessi dar

en avegnir anc in u l'auter element pli interactiv, vul dir cun dapli barat e discussiun cun il publicum.»

Manuela Balett, presidenta Uniu per la litteratura rumantscha

«I dat ina cuntinuaziun dals Dis da litteratura! La suprastanza vegn a garantir in'ediziun dal 2025, durant l'emprima fin d'emna da november. En tge furma e dimensiun exacta, quai stuain nus anc evaluar il proxim temp. I pudess era dar che nus mandatin l'organisaziun, u silmain singuls puncts da program, ad ina persuna u ad in'istituiziun – enstagl ad in comité d'organisaziun. Nus da la suprastanza vegnin a sustegnair e collavurar tenor nossas pussaivladads. I dovra ils Dis da litteratura, perquai ch'ins senta onn per onn il plaschair vi da la lavur litterara. Ins senta il gust ed il basegn per in barat tranter auturas ed auturs ed il publicum. Igl è impurtant ch'i dettia in festival che porscha ina tribuna per la litteratura rumantscha, ma che pussibiltescha d'experimenter e sviluppar novas ideas.»